TRAITÉ DEFINITIF DE PAIX

ENTRE

La République Française, Sa Majesté le Roi d'Espagne & des Indes, & la République Batave d'une part

ET

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne & d'Irlande, d'autre part.

TRATTATO DEFINITIVO DI PACE

TRA

La Repubblica Francese, S. M. il Re di Spagna e delle Indie, e la Repubblica Batava da una parte

E

Sua Maestà il Re del Regno unito della Gran Brettagna, e d'Irlanda dall'altra parte.

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III NAPOLI

NAPOLI
NELLA STAMPERIA REALE.

MDCCCII.

TRAITÉ DEFINITIF DE PAIX

Entre la République Française, Sa Majesté le Roi d'Espagne & des Indes, & la République Batave d'une part

ET

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne & d'Irlande, d'autre part.

LE premier Consul de la République Française, au nom du Peuple Français, & Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne & d'Irlande, également animés du desir de faire cesser les calamités de la guerre, ont posé les fondemens de la paix, par les articles préliminaires signés à Londres le 9. Vendemiaire an 10. (premier Octobre 1801.)

Et comme par l'article XV. desdits préliminaires, il a été convenu: „ Qu'il serait nommé de part & d'autre des plénipotentiaires, qui se rendraient à Amiens pour y procéder à la rédaction du traité définitif, de concert avec les Alliés des puissances contractantes. "

Le premier Consul de la République Française, au nom du Peuple Français, a nommé le Citoyen Joseph Bonaparte, Conseiller d'Etat.

Et Sa

TRATTATO DEFINITIVO DI PACE

Tra la Repubblica Francese, S. M. il Re di Spagna e delle Indie, e la Repubblica Batava da una parte

E

Sua Maestà il Re del Regno unito della Gran Brettagna, e d'Irlanda dall'altra parte.

IL primo Console della Repubblica Francese a nome del Popolo Francese, e S. M. il Re del Regno unito della Gran Brettagna, e d'Irlanda, egualmente animati dal desiderio di far cessare le calamità della guerra, hanno fissati i fondamenti della Pace con gli Articoli preliminari segnati a Londra li 9. Vendemiale Anno X. (1. Ottobre 1801.)

E come per l'Articolo XV. dei detti Preliminari fu convenuto: Che si sarebbero nominati da una parte, e dall'altra de' Plenipotenziarj, che si porterebbero ad Amiens, per ivi devenire alla redazione del Trattato definitivo, di concerto con gli Alleati delle Potenze contraenti.

Il primo Console della Repubblica Francese a nome del Popolo Francese ha nominato il Cittadino Giuseppe Bonaparte Consigliere di Srato.

jeſté, Général de ſes armées, &c.

Sa Majeſté le Roi d'Eſpagne & des Indes, & le Gouvernement de la République Batave, ont nommé pour leurs plenipotentiaires, ſavoir: Sa Majeſté Catholique, Don Joſeph-Nicolas d'Azara, ſon Conſeiller-d'etat, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre de Charles III. Ambaſſadeur extraordinaire de Sa Majeſté près la République Françaiſe, &c.

Et le Gouvernement de la Republique Batave, Roger-Jean-Schimmelpenninck, ſon Ambaſſadeur extraordinaire près la République Françaiſe.

Leſquels, après s'être dueuement communiqué leurs pleins pouvoirs, qui ſont transcrits à la ſuite du préſent traité, ſont convenus des articles ſuivans.

ARTICLE PREMIER.

Il y aura paix, amitié, & bonne intelligence entre la République Françaiſe, Sa Majeſté le Roi d'Eſpagne, ſes héritiers & ſucceſſeurs, & la République Batave d'une part, & Sa Majeſté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne & d'Irlande, ſes héritiers & ſucceſſeurs, d'autre part.

Les Parties contractantes apporteront la plus grande attention à maintenir une parfaite harmonie entre elles & leurs

rale delle ſue Armate ec.

S. M. il Re di Spagna e delle Indie, e il Governo della Repubblica Batava, hanno nominato per loro Plenipotenziarj, cioè S. M. Cattolica D. Giuſeppe Nicola d'Azara, ſuo Conſigliere di Stato, Cavaliere Gran Croce dell'Ordine di Carlo III., Ambaſciadore ſtraordinario di S. M. preſſo la Repubblica Franceſe.

E il Governo della Repubblica Batava Roggero-Giovanni Schimmelpenninck, ſuo Ambaſciatore ſtraordinario preſſo la Repubblica Franceſe.

I quali dopo eſſerſi debitamente comunicati i loro Pienipoteri, che ſono trascritti al ſeguito del preſente Trattato, ſono convenuti degli Articoli ſeguenti.

ARTICOLO PRIMO.

Vi ſarà pace, amicizia, e buona intelligenza tra la Repubblica Franceſe, S. M. il Re di Spagna, ſuoi Eredi, e Succeſſori, e la Repubblica Batava da una parte, e S. M. il Re del Regno unito della Gran Brettagna, e d'Irlanda, ſuoi Eredi, e Succeſſori, dall'altra parte.

Le Parti Contraenti metteranno la più grande attenzione a mantenere una perfetta armonia tra eſſe, e i

loro

leurs états ; sans permettre que, de part ni d' autre, on commette aucune sorte d' hostilité par terre, ou par mer, pour quelque cause & sous quelque prétexte que ce puisse être.

Elles éviteront soigneusement tout ce qui pourrait altérer à l' avenir l'union heureusement rétablie, & ne donneront aucun secours, ni protection, soit directement, soit indirectement, à ceux qui voudraient porter préjudices a aucunes d' elles.

II.

Tous les prisonniers faits de part & d' autre, tant par terre que par mer, & les ôtages enlevés ou donnés pendant la guerre & jusqu' à ce jour, seront restitués sans rançons dans six semaines au plus tard, à compter du jour de l' échange des ratifications du présent traité, & en payant les dettes qu' ils auraient contractées pendant lur captivité. Chaque Partie contractante soldera respectivement les avances, qui auraient été faites par aucunes des Parties contractantes pour la subsistance & l' entretien des prisonniers, dans le pays où ils ont été détenus. Il sera nommé de concert, pour cet effet, une Commission spécialement chargée de constater & de régler la compensation qui pourra être due à l' une ou à l' autre des Puissances contractantes. On fixera également de concert l' époque & le lieu où se rassembleront les Commissaires, qui seront chargés de l' execution de cet article, & qui porteront

loro Stati, senza permettere che nè da una parte, nè dall' altra si commetta alcuna sorta d' ostilità, per terra, o per mare, per qualunque causa, e sotto qualunque pretesto che potesse essere.

Esse eviteranno accuratamente tuttociò, che potrebbe alterare in avvenire l' unione felicemente ristabilita, e non daranno alcun soccorso, nè protezione, sia direttamente, sia indirettamente, a quelli, che volessero recar pregiudizio ad alcune di esse.

II.

Tutti li Prigionieri fatti da una parte, e dall' altra tanto per terra che per mare, e gli ostaggi tolti, o dati durante la guerra, e fino a questo giorno, saranno restituiti senza riscatto tra sei settimane al più tardi, da computare dal giorno del cambio delle ratifiche del presente Trattato, e pagandone i debiti, che essi avessero contratti durante la loro cattività. Ciascheduna Parte contraente pagherà rispettivamente gli avanzi, che fossero stati fatti da alcune delle Parti Contraenti per la sussistenza, e mantenimento dei Prigionieri nel Paese, ove sono stati essi detenuti. Sarà nominata di concerto a questo effetto una Commissione specialmente incaricata di liquidare, e regolare il compenso, che potrà esser dovuto all' una, o all' altra delle Potenze Contraenti. Si fisserà egualmente di concerto l' epoca, e il luogo, ove si uniranno i Commissarj,

prises, étoient à la solde & à disposition de l'une des Parties contractantes.

III.

S. M. Brittannique restitue à la République Française & à ses Alliés, savoir: à Sa Majesté Catholique & à la République Batave, toutes les possessions & colonies, qui leur appartenaient respectivement, & qui ont été occupées ou conquises par les forces Brittaniques dans le cours de la guerre actuelle, à l'exception de l'Isle de la Trinité & des possessions Hollandaises dans l'Isle de Ceylan.

IV.

S. M. Catholique cede & garantit en toute propriété & souveraineté, à S. M. Brittanique, l'Isle de la Trinité.

V.

La République Batave cede & garantit en toute propriété & souveraineté, à S. M. Brittanique, toutes les possessions & établissemens dans l'Isle de Ceylan, qui appartenaient avant la guerre à la République des Provinces unies, ou à la Compagnie des Indes-Orientales.

VI.

Le Port du Cap de Bonne Espérance reste à la République Batave en toute souveraineté, comme cela avait lieu avant la guerre.

Les

zioni rispettive, ma eccettuate per le Truppe straniere, che prima di esser prese erano al soldo, e alla disposizione di una delle Parti Contraenti.

III.

Sua Maestà Brittannica restituisce alla Repubblica Francese, ed ai suoi Alleati, cioè, a S. M. Cattolica, e alla Repubblica Batava, tutti i Possedimenti, e Colonie, che loro appartenevano rispettivamente, e che sono state occupate, o conquistate dalle forze Brittanniche nel corso della guerra attuale, eccettuata l'Isola della Trinità, ed i Possedimenti Olandesi nell' Isola del Ceilan.

IV.

S. M. Cattolica cede, e garantisce in tutta proprietà, e Sovranità a S. M. Brittannica l'Isola della Trinità.

V.

La Repubblica Batava cede, e garantisce in tutta la proprietà, e Sovranità a S. M. Brittannica tutti i Possedimenti, e Stabilimenti nell' Isola Ceilan, che appartenevano avanti la guerra alla Repubblica delle Provincie unite, o alla sua Compagnia dell' Indie Orientali.

VI.

Il Porto di Capo di Buona Speranza resta alla Repubblica Batava in tutta Sovranità, come ciò aveva luogo avanti la guerra.

I Ba-

Les batimens de toute espèce appartenans aux autres Parties contractantes, auront la faculté d'y relâcher & d'y acheter les approvisionnemens nécessaires comme auparavant, sans payer d'autres droits, que ceux, auxquels la République Batave assujettit les batimens de sa nation.

VII.

Les territoires & possessions de Sa Majesté très Fidelle sont maintenues dans leur integrité, tels qu'ils étaient avant la guerre: cependant les limites des Guyannes Françaises & Portugaises sont fixées à la riviere d'Aravvari, qui se jette dans l'Océan au-dessus du Cap-Nord, près de l'Isle Neuve & de l'Isle de la Pénitence, environ à un dégré un tiers de latitude septentrionale. Ces limites suivront la riviere d'Aravvari, depuis son embouchure la plus éloignée du Cap-Nord, jusq' à sa source, & ensuite une ligne droite tirée de cette source, jusq' au Rio-Brauco, vers l'Oveſt.

En conséquence, la rive septentrionale de la riviere d'Aravvari, depuis sa derniere embouchure jusqu'à sa source, & les terres qui se trouvent au nord de la ligne des limites fixées ci-dessus, appartiendront en toute souveraineté à la République Française.

La rive méridionale de la dite riviere, à partir de la même embouchure; & toutes les terres au sud de la dite ligne des limites, appartiendront à Sa Majesté très Fidelle.

Le

I Baſtimenti di tutte ſpecie appartenenti alle altre Parti contrattanti avranno la facoltà di approdare, e di acquiſtare le provviſioni neceſſarie, come in addietro, ſenza pagare altri diritti, che quelli, ai quali la Repubblica Batava aſſoggetta i baſtimenti di ſua Nazione.

VII.

I Territorj, e i Poſſedimenti di S. M. Fedeliſſima ſono mantenuti nella loro integrità tali quali erano avanti la guerra: tuttavia i limiti delle Gujane Franceſi, e Portogheſi ſono fiſſati al fiume di Aravvari, che sbocca nell' Oceano al di ſopra del Capo Nord preſſo l'Iſola Nuova, e l'Iſola della Penitenza a un grado e un terzo in circa di latitudine Settentrionale. Queſti confini ſeguiranno il fiume di Aravvari dopo la ſua imboccatura la più lontana dal Capo Nord fino alla ſua ſorgente, e in ſeguito una linea diritta tirata da queſta ſorgente ſino al Rio Brauco verſo l'Oveſt.

In conſeguenza la riva Settentrionale del fiume di Aravvari dopo la ſua ultima imboccatura fino alla ſua ſorgente, e le Terre, che ſi trovano al Nord della linea dei Confini fiſſati quì di ſopra, apparterranno in tutta Sovranità alla Repubblica Franceſe.

La Riva Meridionale del già detto fiume partendo dalla medeſima imboccatura, e tutte le Terre al Sud della detta Linea dei Confini, apparterranno a Sua Maeſtà Fedeliſſima.

les Cours de Madrid & de Lisbonne, pour la rectification de leurs frontieres en Europe, seront toutefois exécutés suivant les stipulations du traité de Badajoz.

VIII.

Les territoires, possessions & droits de la Sublime Porte, sont maintenus dans leur intégrité, tels qu'ils étaient avant la guerre.

IX.

La République des Sept-Isles est reconnue.

X.

Les Isles de Malte, de Gozo, & Comino, seront rendues à l'Ordre de Saint-Jean de Jerusalem, pour être par lui tenues aux mêmes conditions auxquelles il les possédait avant la guerre, & sous les stipulations suivantes.

1. *Les Chévaliers de l'Ordre, dont les langues continueront à subsister après l'échange des ratifications du présent traité, sont invités à retourner à Malte, aussitôt que l'échange aura eu lieu: ils y formeront un Chapitre général, & procéderont à l'élection d'un Grand-Maitre choisi parmi les natifs des nations, qui conservent des langues: à moins qu'elle n'ait été deja faite depuis l'échange des ratifications des préliminaires.*

Il est entendu qu'une élection faite depuis

luogo fra le Corti di Madrid, e di Lisbona per la rettificazione delle loro Frontiere in Europa saranno però eseguite secondo le stipolazioni del Trattato di Badajoz.

VIII.

I Territorj, Possedimenti, e dritti della Sublime Porta sono mantenuti nella loro integrità, tali quali erano avanti la guerra.

IX.

La Repubblica delle Sette Isole è riconosciuta.

X.

Le Isole di Malta, del Gozo, e Comino saranno restituite all'Ordine di S. Giovanni di Gerusalemme, per essere da lui tenute alle medesime condizioni, colle quali Egli le possedeva avanti la guerra, e sotto le stipolazioni seguenti.

1. I Cavalieri dell'Ordine, le di cui Lingue continueranno a sussistere dopo il cambio delle Ratifiche del presente Trattato, sono invitati a ritornare in Malta, subito che il cambio avrà avuto luogo: Essi vi formeranno un Capitolo generale, e procederanno all'elezione di un Gran Maestro scelto fra quei delle Nazioni, che conservano delle Lingue, a meno che Essa non fosse stata fatta dopo il cambio delle ratifiche dei Preliminari.

Egli è ben'inteso, che un'elezione

depuis cette époque, sera seule considérée comme valable, à l'exclusion de toute autre qui aurait eu lieu dans aucun tems antérieur à la dite époque.

2. *Les Gouvernemens de la République Française, & de la Grande-Bretagne, désirant mettre l'Ordre, & l'Isle de Malte dans un état d'indépendence entiere à leur égard, conviennent qu'il n'y aura désormais ni langue Française, ni Anglaise, & que nul individu appartenant à l'une ou à l'autre de ces Puissances, ne pourra être admis dans l'Ordre.*

3. *Il sera établi une langue Maltaise qui sera entretenue par les revenus territoriaux & les droits commerciaux de l'Isle. Cette langue aura des dignités, qui lui seront propres, des traitemens & une auberge. Les preuves de noblesse ne seront pas nécessaires pour l'admission des Chevaliers de la dite langue; ils seront d'ailleurs admissibles à toutes les charges, & jouiront de tous les privileges, comme les Chevaliers des autres langues. Les emplois Municipaux, administratifs, civils, judiciales & autres, dépendans du Gouvernement de l'Isle, seront occupés au moins pour moitié, par des habitans des Isles de Malte, Goto, & Comino.*

4. *Les forces de Sa Majesté Britannique évacueront l'Isle & ses dépendances dans les trois mois, qui suivront l'échange des ratifications, ou plus*

ne fatta dopo questa epoca sarà sola considerata come valida, ad esclusione di tutt'altra, che avesse avuto luogo in alcun tempo anteriore alla detta epoca.

2. I Governi della Repubblica Francese, e della Gran Brettagna desiderando di mettere l'Ordine di Malta in uno Stato d'indipendenza intera al loro riguardo, convengono, che non vi sarà in avvenire nè lingua Francese, nè lingua Inglese, e che niun individuo appartenente all'una, o all'altra di queste Potenze potrà essere ammesso nell'Ordine.

3. Sarà stabilita una Lingua Maltese, che sarà sostenuta colle rendite Territoriali, e co' dritti Commerciali dell'Isola. Questa Lingua avrà delle Dignità, che le saranno proprie, dei trattamenti, ed un albergo. Le prove della Nobiltà non saranno punto necessarie per l'ammissione dei Cavalieri della detta Lingua; Essi saranno d'altronde ammissibili a tutte le Cariche, e goderanno di tutti i privilegj, come i Cavalieri delle altre Lingue. Gl'impieghi municipali, amministrativi, civili, giudiciarj, ed altri, dipendenti dal Governo dell'Isola, saranno occupati almeno per metà dagli Abitanti dell'Isole di Malta, Gozo, e Comino.

4. Le forze di S. M. Brittannica evacueranno l'Isola, e le sue dipendenze nei tre mesi, che seguiranno il cambio delle ratifiche, o più

plus tôt si faire se peut. A cette époque, elle sera remise à l'Ordre dans l'état où elle se trouve, pourvu que le Grand-Maître, ou des Commissaires pleinement autorisés, suivant les statuts de l'Ordre, soient dans la dite Isle pour en prendre possession, & que la force, qui doit être fornie par Sa Majesté Sicilienne, comme il est ci-après stipulé, y soit arrivée.

5. La moitié de la garnison, pour le moins, sera toujours composée de Maltais natifs: pour le restant, l'Ordre aura la faculté de recruter parmi les natifs des pays seuls, qui continuent de posséder des langues. Les Troupes Maltaises auront les Officiers Maltais. Le Commandement en chef de la garnison, ainsi que la nomination des Officiers appartiendront au Grand-Maître, & il ne pourra s'en démettre, même temporairement, qu'en faveur d'un Chevalier, d'après l'avis du Conseil de l'Ordre.

6. L'indépendance des Isles de Malte, de Gozo, & Comino, ainsi que le présent arrangement, sont mis sous la protection & garantie de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Autriche, de l'Espagne, de la Russie, & de la Prusse.

7. La neutralité de l'Ordre & de l'Isle de Malte, avec ses dépendances, est proclamée.

8. Les Ports de Malte seront ouverts au commerce & à la navigation de toutes les nations, qui y paieront des droits égaux & modérés: ces droits seront

presto ancora, se può farsi. A quell' epoca Essa sarà rimessa all' Ordine nello stato, in cui si trova, purchè il Gran Maestro, o i Commessarj pienamente autorizzati secondo gl' Instituti dell' Ordine, sieno nella detta Isola per prenderne possesso, e che la forza, che deve esser fornita da S. M. Siciliana, come è quì appresso stipolato, vi sia arrivata.

5. La metà della Guarnigione per lo meno sarà sempre composta di Maltesi nativi: per lo restante, l'Ordine avrà la facoltà di reclutare fra i Nativi dei paesi soli, che continuano a possedere le Lingue. Le Truppe Maltesi avranno degli Ufficiali Maltesi. Il comando in Capo della Guarnigione, egualmente, che la nomina degli Ufficiali, apparterranno al Gran Maestro, ed Egli non potrà dimettersene anche contemporaneamente, che in favore di un Cavaliere, dopo il parere del Consiglio dell' Ordine.

6. L' Indipendenza dell' Isola di Malta, del Gozo, e di Comino, egualmente, che il presente Trattato sono messi sotto la protezione, e garanzia della Francia, e della Gran Brettagna, dell'Austria, e della Spagna, della Russia, e della Prussia.

7. La neutralità dell' Ordine, e dell' Isola di Malta con tutte le sue dipendenze è proclamata.

8. I Porti di Malta saranno aperti al Commercio, e alla Navigazione di tutte le Nazioni, che vi pagheranno i dritti eguali, e moderati: que-

seront appliqués à l'entretien de la langue maltaise, comme il est spécifié dans le paragraphe III., a celui des établissemens civils & militaires de l'Isle, ainsi qu'à celui d'un Lazaret général, ouvert à tous les pavillons.

9. *Les Etats Barbaresques sont exceptés des dispositions des deux paragraphes précedens, jusqu'à ce que, par le moyen d'un arrangement, que procureront les Parties contractantes, le système d'hostilités qui subsiste entre les dits Etats Barbaresques, l'Ordre de Saint-Jean, & les Puissances possédans des langues ou concourrans à leur composition, ait cessé.*

10. *L'Ordre sera régi, quant au spirituel & au temporel, par les mêmes statuts qui étant en vigueur lorsque les Chevaliers sont sortis de l'Isle, portent, qu'il n'y est pas dérogé par le présent traité.*

11. *Les dispositions contenues dans les paragraphes III. V. VII. VIII. & X. seront converties en loix & statuts perpétuels de l'Ordre, dans la forme usitée; & le Grand-Maître, ou s'il n'était pas dans l'Ile au moment où elle sera remise à l'Ordre, son représentant, ainsi que ses Successeurs, seront tenus de faire serment de les observer ponctuellement.*

12. *Sa Majesté Sicilienne sera invitée à fournir deux mille hommes natifs de ses Etats, pour servir de garnison dans les différentes Forteresses des dites Iles. Cette force y restera un*

questi dritti saranno applicati al mantenimento della Lingua Maltese, come è specificato nel Paragrafo terzo; a quello dei Stabilimenti Civili, e Militari dell'Isola, egualmente che a quello di un Lazzaretto generale, aperto a tutte le Bandiere.

9. Gli Stati Barbareschi sono eccettuati dalle disposizioni dei due Paragrafi precedenti, fino a che per mezzo di una Trattativa, che procureranno le Parti Contrattanti, il sistema di ostilità, che sussiste tra li detti Stati Barbareschi, l'Ordine di S. Giovanni, e le Potenze, che posseggono le Lingue, o che concorrono a comporle, sia cessato.

10. L'Ordine sarà regolato quanto allo Spirituale, e Temporale coi medesimi Statuti, che erano in vigore allorchè i Cavalieri sono sortiti dall'Isola, in quanto non è derogato dal presente Trattato.

11. Le disposizioni contenute nei Paragrafi III., V., VII., VIII., X. saranno convertite in Leggi, e Statuti perpetui dell'Ordine nella forma consueta, ed il Gran Maestro, e se non vi fosse nell'Isola al momento, che Ella sarà rimessa all'Ordine, il suo Rappresentante, egualmente che i suoi Successori saranno tenuti di far giuramento di osservarli puntualmente.

12. Sua Maestà Siciliana sarà invitata a fornire due mila Uomini nativi de' suoi Stati per servire di Guarnigione nelle diverse Fortezze delle dette Isole. Questa forza vi re-

un an, à dater de leur reſtitution aux Chevaliers; & ſi à l'expiration de ce terme, l'Ordre n'avait pas encore levé de la force ſuffiſante, au jugement des Puiſſances garantes, pour ſervir de garniſon dans l'Iſle & ſes dépendances, telle, qu'elle eſt ſpécifiée dans le paragraphe V., les Troupes Napolitaines y réſteront juſqu'à ce qu'elles ſoient remplacées par une autre force, jugée ſuffiſante par les dites Puiſſances.

13. *Les différentes Puiſſances deſignées dans le paragraphe VI. ſavoir: la France, la Grande-Bretagne, l'Autriche, l'Eſpagne, la Ruſſie, & la Pruſſe, ſeront invitées à accéder aux préſentes ſtipulations.*

XI.

Les Troupes Françaiſes évacueront le Royaume de Naples, & l'Etat Romain; les forces Angloiſes évacueront pareillement Porto-Ferrajo, & généralement tous le Ports, & Iſles qu'elles occuperaient dans la Méditerranée ou dans l'Adriatique.

XII.

Les évacuations, ceſſions, & reſtitutions ſtipulées par le preſent traité, ſeront exécutées pour l'Europe, dans le mois, pour le continent & les Mers d'Amérique & Afrique, dans les trois mois; pour le continent & les Mers d'Aſie, dans les ſix mois, qui ſuivront la ratification du préſent traité definitif: excepté dans le cas où il eſt ſpécialement dérogé.

XIII.

reſterà un anno dalla data della loro reſtituzione ai Cavalieri, e ſe allo ſpirar di queſto termine l'Ordine non aveſſe ancora levata la forza ſufficiente, a giudizio delle Potenze garanti, per ſervire di Guarnigione nell'Iſola, e ſue dipendenze, tal quale è ſpecificata nel Paragrafo quinto, le Truppe Napolitane vi reſteranno fino a che eſſe ſiano rimpiazzate da un'altra Forza giudicata ſufficiente dalle dette Potenze.

13. Le differenti Potenze deſignate nel Paragrafo ſeſto, cioè la Francia, la Gran Brettagna, l'Auſtria, la Spagna, la Ruſſia, e la Pruſſia ſaranno invitate ad accedere alle preſenti ſtipolazioni.

XI.

Le Truppe Francesi evacueranno il Regno di Napoli, e lo Stato Romano: le Forze Ingleſi evacueranno egualmente Porto Ferrajo, e generalmente tutti i Porti, e Iſole, che eſſe occupaſſero nel Mediterraneo, e nell'Adriatico.

XII.

L'Evacuazioni, Ceſſioni, e Reſtituzioni ſtipolate nel preſente Trattato ſaranno eſeguite per l'Europa in termine di un meſe: per lo continente, e i Mari di America, e di Affrica nello ſpazio di tre meſi: per lo continente, e i Mari di Aſia nello ſpazio di ſei meſi, che ſeguiranno la ratifica del preſente Trattato definitivo, eccettuato nel caſo, al quale ſi è ſpecialmente derogato.

XIII.

XIII.

Dans tous les cas de réſtitution convenus par le préſent traité, les fortifications ſeront rendues dans l'état où elles ſe trouvaient au moment de la ſignature des préliminaires, & tous les ouvrages, qui auront été conſtruits depuis l'occupation, reſteront intacts.

Il eſt convenu en outre que, dans tous les cas de ceſſion ſtipulés, il ſera alloué aux habitans, de quelque condition ou nations qu'ils ſoient, un terme de trois ans, à compter de la notification du préſent traité, pour diſpoſer de leurs propriétés acquiſes & poſſédées, ſoit avant, ſoit pendant la guerre actuelle, dans le quel terme de trois ans, ils pourront exercer librement leur religion & jouir de leurs propriétés. La même faculté eſt accordée dans les Pays reſtitués, à tous ceux, ſoit habitans ou autres, qui y auront fait des établiſſemens quelconques, pendant le tems où ces Pays étaient poſſédés par la Grande-Bretagne.

Quant aux habitans des Pays reſtitués ou cédés, il eſt convenu qu'aucun d'eux ne pourra être pourſuivi inquieté ou troublé dans ſa perſonne, où dans ſa propriété, ſous aucun prétexte, à cauſe de ſa conduite ou opinion politique, ou de ſon attachement à aucune de Parties contractantes, ou par toute autre raiſon, ſi ce n'eſt pour des dettes contractées envers des Individus, ou

XIII.

In tutti i caſi di reſtituzione convenuti col preſente Trattato, le Fortificazioni ſaranno reſe nello ſtato, in cui ſi trovavano al momento della ſegnatura de' Preliminari, e tutti i lavori, che vi ſaranno ſtati coſtruiti dopo l'occupazione, rimarranno intatti.

Egli è convenuto, che in tutti i caſi di Ceſſione ſtipolati ſarà aſſegnato agli Abitanti di qualunque condizione, o nazioni eſſi ſieno, un termine di tre Anni a contare dalla notificazione del preſente Trattato per diſporre delle loro proprietà acquiſtate, e poſſedute, ſia avanti, ſia durante la guerra attuale, nel qual termine di tre anni eſſi potranno eſercitare liberamente la loro Religione, e godere delle loro proprietà. La medeſima facoltà è accordata nei Paeſi reſtituiti a tutti quelli, ſiano abitanti, o altri, che vi avranno fatto degli ſtabilimenti qualunque, durante il tempo, nel quale queſti Paeſi erano poſſeduti dalla Gran Brettagna.

Quanto agli Abitanti de' Paeſi reſtituiti, o ceduti, è convenuto, che neſſuno di eſſi potrà eſſere perſeguitato, inquietato, o turbato nella ſua perſona, o nella ſua proprietà, ſotto qualunque preteſto, a motivo di ſua condotta, o opinione politica, o del ſuo attaccamento ad alcuna delle Parti Contrattanti, o per tutt'altra ragione, ſe non è per dei de-

ou pour des actes postérieurs au présent traité.

XIV.

Tous les séquestres mis de part & d'autre sur les fonds, revenus & créances, de quelqu'espéce qu'ils soient appartenus à une des Puissances contractantes, ou à ses Citoyens ou sujets, seront lévés immediatement après la signature de ce traité definitif.

La décision de toutes réclamations entre les individus des Nations respectives, pour dettes, propriétés, effets, ou droits quelconques, qui, conformément aux usages reçus & au droit des gens, doivent être réproduites à l'époque de la paix, sera renvoyée devant les Tribunaux competens, & dans ces cas il sera rendu une prompte & entiere justice dans les Pays, où les réclamations seront faites respectivement.

XV.

Les Pêcheries sur les côtes de Terre-Neuve & des Isles adjacentes, & dans le Golphe de Saint-Laurent, sont remises sur le même pied où elles étaient avant la guerre.

Les Pêcheurs Français de Terre-Neuve, & les habitans des Isles Saint-Pierre & Miquelon, pourront couper les bois, qui leur seront nécessaires dans les Baies de Fortune & du Désespoir pendant la premiere année à compter de la notification du présent traité.

XVI.

Pour prévenir tous les sujets de plaintes

debiti contratti con degl' individui, o per atti posteriori al presente Trattato.

XIV.

Tutti i Sequestri messi da una parte, e dall'altra sopra i Fondi, Rendite, e Crediti di qualunque specie, che essi siano appartenenti a una delle Potenze Contraenti, o ai suoi Cittadini, o Sudditi, saranno tolti immediatamente dopo segnato questo Trattato definitivo.

La decisione di tutti i reclami tra gli Individui delle Nazioni rispettive, per debiti, proprietà, effetti, o diritti qualunque, che conforme agli usi ricevuti, e al diritto delle Genti, devono essere riprodotti all'epoca della pace, sarà dedotta innanzi ai Tribunali competenti, e in questi casi sarà renduta una pronta, ed intiera giustizia, nei Paesi ove i reclami saranno fatti rispettivamente.

XV.

Le Peschе sulle Coste di Terra Nuova, e delle Isole adjacenti, e nel Golfo di S. Lorenzo, sono rimesse sul medesimo piede, in cui erano prima della guerra.

Li Pescatori Francesi di Terra-Nuova, e gli Abitanti delle Isole San Pietro, e Miquelon, potranno tagliare il legname, che loro sarà necessario nelle Baje di Fortuna, e della Disperazione durante il primo anno da contare dalla notificazione del presente Trattato.

XVI.

Per prevenire tutte le occasioni di

res & de conteſtations qui pourraient naître à l'occaſion des priſes qui auraient été faites en mer, après la ſignature des articles préliminaires, il eſt réciproquement convenu que les vaiſſeaux & effets qui pourraient avoir été pris dans la Manche & dans les mers du Nord après l'eſpace de douze jours, à compter de l'échange des ratifications des articles préliminaires, ſeront de part & d'autre reſtitués; que le terme ſera d'un mois, depuis la Manche & les mers du Nord juſqu'aux Iſles Canaries inclusivement, ſoit dans l'Ocean, ſoit dans la Mediterranée; de deux mois depuis les Iſles Canaires juſqu'à l'Equateur, & enfin de cinq mois dans toutes les autres parties du Monde, ſans aucune exception ni autre diſtinction plus particuliere de tems & de lieu.

di doglianze, e di conteſtazioni, che poteſſero naſcere all'occaſione delle preſe, che foſſero ſtate fatte in mare, dopo ſegnati gli Articoli Preliminari, è convenuto reciprocamente, che i baſtimenti, ed effetti, che poteſſero eſſere ſtati preſi nella Manica, e nei Mari del Nord dopo lo ſpazio di dodici giorni, da contare dal cambio delle ratifiche degli Articoli Preliminari, ſaranno da una parte, e dall'altra reſtituiti; che il termine ſarà di un meſe, dalla Manica, e da' Mari del Nord fino alle Iſole Canarie incluſivamente, ſiano nell'Oceano, ſiano nel Mediterraneo; di due meſi dalle Iſole Canarie fino all'Equatore, e finalmente di cinque meſi in tutte le altre parti del Mondo, ſenza alcuna eccezione, nè altra diſtinzione più particolare di tempo, e di luogo.

XVII.

Les Ambaſſadeurs, Miniſtres, & autres Agens des Puiſſances contractantes, jouiront reſpectivement, dans les états deſdites Puiſſances, des mêmes rangs, priviléges, prerogatives, & immunités, dont jouiſſaient, avant la guerre, les Agens de la même claſſe.

XVII.

Gli Ambaſciadori, Miniſtri, ed altri Agenti delle Potenze contraenti, goderanno riſpettivamente negli Stati delle dette Potenze, dei medeſimi ranghi, privilegj, prerogative, ed immunità, delle quali godevano, prima della guerra, gl'Agenti della medeſima claſſe.

XVIII.

La branche de la maiſon de Naſſau, qui était établie dans la ci-devant République des Provinces-Unies, actuellement La République Batave, y ayant fait des pertes, tant en propriétés particulieres que par le changement de conſtitution adoptée dans ce pays, il lui ſera

XVIII.

Il Ramo della Caſa di Naſſau, che era ſtabilito nella già Repubblica delle Provincie Unite, attualmente Repubblica Batava, avendovi fatto delle perdite, tanto in proprietà particolari, che pel cambiamento di Coſtituzione adottata in quel

sera procuré une compensation équivalente pour lesdites pertes.

XIX.

Le présent traité définitif de paix est déclaré commun à la Sublime Porte Ottomane, alliée de S. M. Brittanique, & la Sublime Porte sera invitée à transmettre son acte d' accession dans le plus court délai possible.

XX.

Il est convenu que les Parties contractantes, sur les réquisitions faites par elles respectivement, ou par leurs ministres & officiers duement autorisés à cet effet, seront tenues de livrer en justice les personnes accusées des crimes de meurtre, de falsification ou banqueroute frauduleuse, commis dans la juridiction de la partie réquérante, pourvu que cela ne soit fait que lorsque l' evidence du crime sera si bien constatée que les lois du lieu où l' on déconvrira la personne ainsi accusée, auraient autorisé sa détention & sa traduction devant la justice, au cas que le crime y eût été commis. Les frais de la prise de corps & de la traduction en justice, seront à la charge de ceux, qui feront la réquisition: bien entendu que cet article ne regarde en aucune maniere les crimes de meurtre, de falsification ou de banqueroute frauduleuse commis antérieurement à la conclusion de ce traité definitif.

quel Paese, gli sarà accordato un compenso equivalente per le dette perdite.

XIX.

Il presente Trattato definitivo di Pace è dichiarato comune alla Sublime Porta Ottomana Alleata di S. M. Brittanica, e la Sublime Porta sarà invitata a trasmettere il suo atto di accessione più presto che sia possibile.

XX.

E' convenuto che le Parti Contraenti, sulle richieste fatte da esse rispettivamente, o dai loro Ministri, ed Ufiziali debitamente autorizzati a questo effetto, saranno tenute *a livrer en justice* le Persone accusate di delitti di omicidio, di falsificazione, o di fallimento fraudolente, commessi nella Giurisdizione della parte richiedente, ben' inteso che questo non sia fatto se non quando l' evidenza del delitto sarà così bene contestata, che le leggi del luogo, ove si scoprirà la persona in tal modo accusata, avrebbe autorizzata la sua detenzione, e la sua traduzione alla Giustizia, nel caso che il delitto vi fosse stato commesso. Le spese della cattura, e della traduzione alla giustizia saranno a carico di quelli, che faranno la richiesta; ben inteso che questo Articolo non riguardi in alcun modo i delitti di omicidio, di falsificazione, o di fallimento fraudolento commessi anteriormente alla con-

XXI.

Les Parties contractantes promettent d'observer sincerement & de bonne foi tous les articles contenus au présent traité, & elles ne souffriront pas qu'il y soit fait de contravention directe ou indirecte par leurs Citoyens ou sujets respectifs, & les susdites Parties contractantes se garantissent généralement & réciproquement toutes les stipulations du présent traité.

XXII.

Le présent traité sera ratifié par les Parties contractantes dans l'espace de trente jours, ou plutôt si faire se peut, & les ratifications en due forme seront échangées à Paris.

En foi de quoi, nous soussignés Plénipotentiaires avons signé de notre main, & en vertu de nos pleins pouvoirs respectifs, le présent traité definitif, & y avons fait apposer nos cachets respectifs.

Fait à Amiens, le 4. Germinal an. 10. (25. Mars 1802.)

Signés, BONAPARTE, CORNWALLIS, AZARA ET SCHIMMELPENNINCK.

Pour copie.
J. BONAPARTE.

conchiusione di questo Trattato definitivo.

XXI.

Le Parti contraenti promettono di osservare sinceramente, e di buona fede tutti gli Articoli contenuti nel presente Trattato, e non soffriranno che vi sia fatta contravenzione diretta o indiretta dai loro Cittadini, o Sudditi rispettivi, e le suddette Parti contraenti si garantiscono generalmente, e reciprocamente tutte le stipolazioni del presente Trattato.

XXII.

Il presente Trattato sarà ratificato dalle Parti Contraenti entro lo spazio di 30. giorni, o più presto, se può farsi, e le Ratifiche in debita forma saranno cambiate a Parigi.

In fede di che, Noi sottoscritti Plenipotenziarj abbiamo segnato di nostra mano, ed in virtù dei Nostri Pienipoteri rispettivi, il presente Trattato definitivo, e vi abbiamo fatto apporre i nostri rispettivi Suggelli.

Fatto ad Amiens li 4. Germile Anno X. 25. Marzo 1802.

Sottoscritti BONAPARTE, CORNWALLIS, AZARA, E SCHIMMELPENINCK.

Per copia
G. BONAPARTE.

VAT
1544302